

CIZE-BAÏGORRY-OSTABARRET
 > Garazi-Baigorri-Oztibarre
 Pyrénées - Atlantiques



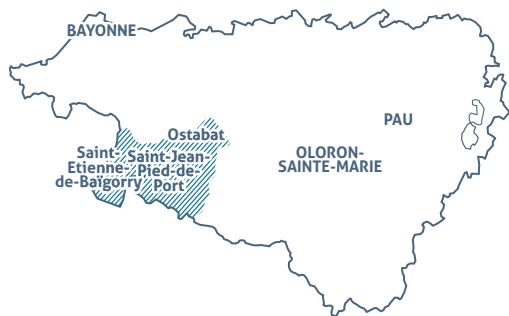
Photos © Florence DOUYROU

**l'Habitat traditionnel
 en CIZE, BAÏGORRY et OSTABARRET**

Ohiko bizilekua GARAZI-BAIGORRI-OZTIBARREN

Architectures en Cize, Baïgorry et Ostabarret

Arkitekturak Garazin, Baigorri eta Oztibarren



En dépit de la complexité de sa topographie, morcelée par les reliefs et les vallées, le secteur, qui correspond au sud de la Basse-Navarre, présente une remarquable cohérence architecturale.

Des maisons-blocs* massives abritent sous un même toit le logement des hommes et celui des animaux, les récoltes et le fourrage, ainsi que tout le matériel nécessaire à la vie de l'exploitation.

La façade principale est toujours apprêtée avec soin. Objet de toutes les attentions, elle est comme le sourire que le groupe familial adresserait au village. Ses trois travées* se composent en symétrie autour d'une large porte charretière, ouvrant sur l'eskaratz*, véritable cœur de la maison. La force de ce schéma est telle qu'il a longtemps continué d'ordonner les façades alors même que les fonctions agricoles n'avaient plus place dans les nouveaux bâtiments.

En contraste, les autres façades sont chichement percées, le plus souvent de façon irrégulière, au gré des besoins.

Nahiz topografia konplexua daukan, erliebeek eta haranek zatikaturik, Behereko Nafarroari dagokion eremuak arkitektura koherentzia ohargarria dauka.

Mokor-etxe trinkoek gizakien eta abereen bizilekua, uztak eta belar-bazka, bai eta ere etxeako biziak eskatzen duen materiale guzia teiltatu beraren azpian aterbetzen dituzte.*

Aitzinalde nagusia arreta handiz apaindua da, familiak herriari eskaini liezaiokeen irriño baten gisan. Hiru horma-arteak simetrian antolatuak dira orga-ate zabal baten inguruan, etxearen bihotza den ezkaratzari* irekia. Egitura hau hain da indartsua non luzaz nagusi izan baita aitzinaldeen antolaketan, etxe berriek laborantza funtzioa galdu bazuten ere.*

Beste aitzinaldeek aldiz irekidura guttiago daukate, irregulari eginak, beharren arabera.



▲ Le groupement de maisons-blocs, à volume simple et toiture simple, fait la cohérence du bourg dans la vallée.

Izari eta teiltatu sinpleko bloke-etxeen multzokatzeak herriari koherentzia ematen zion haranean.

▼ La maison régulée par la symétrie, à la façade sobre et ordonnée, s'adapte néanmoins aux contraintes du site.

Halere, simetriak doitu etxea, aitzinalde soil eta antolatuarekin, tokiko trabei egokitua zen.



Bien sûr, ces caractères ne sont pas exclusifs aux pays de Cize, de Baigorri et d'Ostabarret ; d'autres comme le Labourd ou le pays de Mixe les partagent. Ce qui appartient en propre au secteur tient à l'usage des matériaux : ici l'architecture se reconnaît au goût pour les belles maçonneries, servi par l'exceptionnelle qualité de ses pierres de taille.

Pour autant le secteur ne se réduit pas à un type architectural unique. Mais les véritables différences tiennent plus à l'histoire qu'à la géographie. Si l'échelle des temps marque de véritables césures, la distance n'introduit que des inflexions ou des nuances : ainsi les balcons, rares en Ostabarret, s'amplifient en galeries au pays de Baigorri, où elles semblent susciter, pour leur soutien, l'avancée des murs gouttereaux*.

Bistan dena, ezaugarri hauek ez dira Garazin, Baigorri eta Oztibarren bakarrik aurkitzen; Lapurdin eta Amikuzen ere aurki daitezke. Eremu honen berezitasunak materialen erabilerarekin zerikusia dauka: hemengo arkitektura kalitate handiko harlanduzko obra ederretatik ezagutzen da.

Alta, eremu honetako arkitektura ez da arkitektura mota bakar bati mugatzen. Baina egiazko desberdintasunak geografari baino historiari lotuagoak dira. Denbora eskalak benetako hausturak agerrarazten baditu, distantziak ñabardurak baizik ez ditu sortzen: hala, Oztibarren bakanak diren balkoiak galeriak bihurtzen dira Baigorri. Hain zuzen, bertako galeriek ematen dute teilatu hodidun pareten aitzinatzea eskatzen dutela, bermatuak izateko gisan.*

▼ Maison bloc du pays de Cize.

Garaziko bloke-etxea.



▲ Architecture de pierre en Ostabarret.

Harrizko arkitektura Oztibarren.

▼ Maison à galerie caractéristique du pays de Baigorri.

Baigorriko ohiko galeriadun etxea.

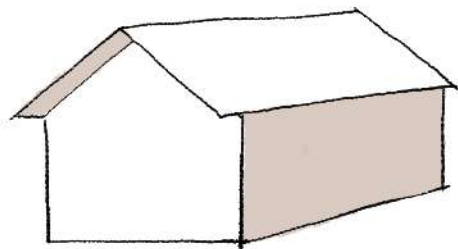


Les volumes

Bolumenak

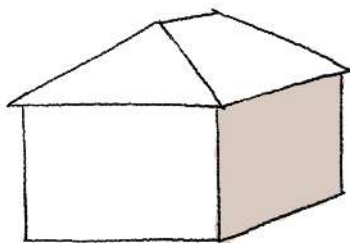
Variations sur la maison à partir d'un plan rectangulaire ou carré :

Etxearen aldaerak plano laukizuzen edo karratu batetik goiti :



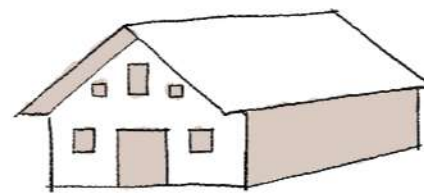
Volume « à deux eaux » :
L'architecture est fortement orientée, sa proportion rectangulaire privilégie fortement la façade principale située en pignon*. Les façades latérales sont peu percées, et de manière irrégulière.

«Bi uretako» bolumena:
Arkitektura norabidetua da, bere proportzio errektangularrak murrumurtxila gisan kokatu aitzinalde nagusiari lehentasuna emanez. Albo-aitzinaldeek irekidura gutti daukate, irregularki eginak.*

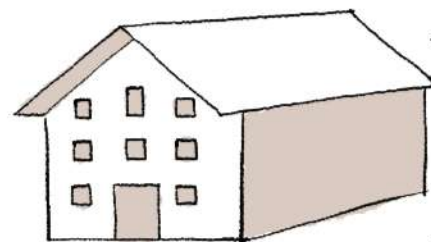


Le volume « à quatre eaux » tend à la compacité. Son plan se rapproche du carré, et son volume du cube. La façade principale se reconnaît à ses percements, à sa position par rapport aux accès plus qu'à sa place sous le toit. La disparition des fonctions agricoles ne remet pas en cause l'organisation tripartite de la façade.

«Lau uretako» bolumena trinkoa da. Bere plano laukira hurbiltzen da, bere bolumena kubora.
Aitzinalde nagusia teilatupean daukan lekutik baino zilatzeetatik eta sarbideei begira daukan kokaeratik gehiago ezagutzen da. Laborantza funtzioen desagertzeak ez du hirutan partitua den aitzinaldearen antolaketa aldatu.

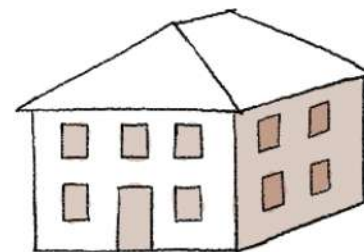


Bâtiment bas
1 niveau
+ comble
*Etxe apala
Maila 1
+ teilatupeko espazioa*



La présence de l'eskaratz* peut conduire à rehausser le plancher de la travée centrale.

Ezkaratza ukaiteak erdiko horma-arteko zola altxatzea sor dezake.*



Dans d'autres cas, les planchers sont dans une continuité des niveaux.

Beste zenbait kasutan, zolak mailen jarraipen batean daude.

Toujours à deux niveaux plus comble. Les façades latérales sont percées plus largement que celles des maisons « à deux eaux », parfois avec régularité.

Bi mailakoa + teilatupeko espazioa. Albo-aitzinaldeek «bi uretako» etxeetakoek baino irekidura zabalagoak dauzkate, batzutan erregularki eginak.

Les évolutions

Bilakaerak

Dans la longue durée, l'évolution des architectures semble commandée par l'effacement progressif des structures en bois au profit des maçonneries de pierre, par le retrait du charpentier face au maçon.

Dans les constructions les plus anciennes, des files de poteaux de bois forment l'ossature du bâti, distribuant l'espace intérieur et portant la charpente.

Parfois ces poteaux, pris dans une gangue de maçonnerie, transparaissent en façade.

Il se trouve également quelques élévations à pans de bois* pour fermer tout ou partie du pignon, mais cette disposition, si commune en Labourd, est ici une rareté.

C'est au cours du XVIII^e siècle que la maçonnerie s'impose comme le mode de construction traditionnel au secteur.

Une seconde mutation intervient dans la première moitié du XIX^e siècle quand les maisons à quatre eaux* fixent une nouvelle norme. Parfois l'ancienne ferme est conservée aux côtés du nouveau logis, mais elle est alors réduite aux seuls usages agricoles.

Epe luze bati begira, badirudi arkitekturen bilakaera aldatu dela zurezko egiturek harrizko obrei lekua utzi zietenean, harginak zurginaren tokia hartu zuenean.

Eraikuntzarik zaharrenetan, zurezko zutoin ilarek osatzen dute eraikinaren egitura, barneko espazioa banatu eta zureria bermatuz.

Batzutan zutoin horiek, harrizko mantar batean harturik, aitzinaldean agertzen dira.

Zurezko ataleko altxaera batzu ere aurkitzen dira, murru-murtxila hets dezaketenak, baina Lapurdin hain arrunta den ezaugarri hau bakan-bakana da eremu honetan.*

XVIII. mendean hargintza bihurtzen da eremu honetako eraikuntza ohiko modua.

Bigarren aldaketa bat gertatzen da XIX. mendeko lehen erdian, «lau uretako» etxeek arau berri bat finkatzen dutelarik. Batzutan lehengo baserria bizileku berriaren ondoan atxikia da. Orduan, ez da laborantza usadioetarako baizik erabilia.



◀ Détail rappelant la nature composite des maisons les plus anciennes : ossature de bois et maçonnerie de pierre.

Etxe zaharrenen izaera aniztuna gogorazten duen xehetasuna: zurezko egitura eta harrizko paretak.

▼ Juxtapositions de l'ancienne ferme et de la maison du XIX^e siècle, offrant un logis plus confortable (ouverture et lumière, séparation d'avec les bêtes...). Evolutions sociales, évolutions architecturales: deux époques se regardent.

Lehengo laborari-etxearen eta XIX. mendeko etxearen elkarketa, etxebizitza erosoagoa eskaintzen zuena (irekidura eta argia, kabalak bereiz). Jendarte-bilakaerak, arkitektura-bilakaerak: bi garai elkarri begira.



L'animation des façades

Aitzinaldeen animazioa

Par ses proportions, l'architecture paraît massive, puissante même. Contrairement au Labourd où les façades s'animent du jeu graphique des pans de bois, ici prédominent les effets de masse et de surface. Pour autant l'architecture n'est pas sévère. Ses formes prennent vie par le jeu des contrastes. Contraste de la lumière et l'ombre projetée par les profonds débords des toitures. Contraste entre les surfaces blanches des murs et les lignes colorées des encadrements de baies, des balcons et des galeries.

L'encadrement des baies, en particulier celui de la porte de l'eskaratz, volontiers monumentale, se détache avec netteté sur le fond de l'enduit. Cernée par une découpe franche, géométrique, la pierre de taille, finement dressée, apparaît comme un signe de robustesse, gage de la qualité de la maison. Souvent l'encadrement de la porte de l'eskaratz s'empare de la fenêtre supérieure dans un motif en forme de « bouteille ». Une table* gravée peut s'insérer entre les deux baies, portant une inscription : dédicace, date ou signature.

Au cours du XIX^e siècle, une petite révolution esthétique gagne les maisons à quatre eaux. Les angles jusqu'alors recouverts par l'enduit et le badigeon sont désormais soulignés par des chaînes en pierre de taille, parfaitement calibrées et régulièrement harpées*. Le mur, qui était vu comme un fond neutre animé par ses percements composés en symétrie autour de la porte, est désormais perçu comme une surface tendue entre ses angles de pierre.

Proportzio handiak dauzkanez, arkitekturak trinkoa, indartsua dirudi. Lapurdiko aitzinaldeak zurezko atalen joko grafikoa alaituak dira, hemengoetan masa eta azaleko efektuak nagusi direlarik. Alta, arkitektura ez da latza. Kontrasteen jokoak itxurak biziartzen ditu. Argiaren eta teilatuetakoa gainditze sakonek proiektatu itzalaren arteko kontrastea. Paretetako azal xurien eta baoen (irekiduren), balkoien eta galerien markoetako lerro koloretsuen arteko kontrastea.

Baoen markoa, batez ere ezkaratzeko atearena, handi-handia izanik, garbiki bereizten da emokaduraren gainetik. Ebakidura garbi eta geometriko batek inguraturik, harlandua, abilki altxatua, indar seinale baten gisan agertzen da, etxearen kalitatearen lekuko. Maiz ezkaratzeko atearen markoa gaineko leihoaz jabetzen da botila itxurako eredu batean. Lauza bat bi baoen artean sar daiteke, idazkun bat daramana : eskaintza, data edo izenpetzea.*

XIX. mendean, iraultza estetiko ttipi bat nagusitzen da lau uretako etxeetan. Angeluak, ordurarte emokadurak eta gisuak estalirik, ezin hobeki kalibratu eta erregulariki aldizkatu harlanduzko katek azpimarratuak dira. Pareta, ordurarte hondo neutrotzat ikusirik eta ate inguruan simetrikoki antolatu zilatzeek animaturik, harrizko angeluen artean zabalduta den areatzat hartua da.



◀ L'etxe du Pays de Cize nous apparaît comme une maison robuste et bien équilibrée.

Garaziko etxeak sendoak eta ongi orekatuak ziren.



◀ Motif en forme de « bouteille » qui souligne la travée centrale et la porte d'entrée.

Botila formako irudia, erdiko hormartea eta sartzeko atea erakusten dituena.



◀ Chaînages d'angle en pierre caractéristiques de l'évolution de la maison au XIX^e siècle.

Harrizko izkina-kateadurak, etxeen bilakaeraren bereizgarri XIX. mendean.

Une culture de la couleur *Kolorearen kultura*

Les architectures expriment un goût profond pour la couleur, reflet d'une authentique culture des effets colorés.

Le blanc du badigeon*, constamment entretenu, est le fond sur lequel jouent les éléments peints des menuiseries, (contrevents, balcons, galeries et débords de toits) ou naturellement colorés des pierres de taille.

Fermement découpés, les encadrements de baies sont soulignés par leurs teintes chaudes, poussant parfois le raffinement à alterner les assises de grès jaunes et rouges, de calcaire blanc, en une véritable polychromie.

Arkitekturek kolorearen amodio sakon bat adierazten dute, egiazko efektu koloretsuen kultura bat isladatuz.

Hondoa gisuaren xuria da, etengabe artatua. Honen gainean, zureriaren osagai tindatuak (kontraleihoak, balkoiak, galeriak eta teilatu gainditzeak) edo kolore naturalako harlanduenak jokatzek dira.*

Fermuki ebakirik, baoen markoak kolore beroek azpimarratuak dira, hareharri hori eta gorrizko, kareharri xurizko berdinerroak aldizkatzen direlarik egiazko polikromia batean.

Sartzeko ate eta leiho arteetako harri-polikromia.

▼ Polychromie de pierre des encadrements de l'entrée.



◀ Encadrements en bois peint et décor dans l'enduit sur les maisons plus modestes.

Zurezko ate eta leiho arte tindatuak eta emokadura etxe xumeagoetan.



◀ La porte monumentale de l'eskaratz identifie l'etxe navarraise, et la distingue de sa voisine labourdine ouverte par un lorio.

Ezkaratzeko alimaleko ateak Nafarroako etxearen ezaugarria zen, eta Lapurdiko etxetik bereizten zuen, honek lorio bat baitzuen.

Glossaire

Hiztegia

Badigeon : dilution de chaux dans de l'eau, le badigeon se présente comme une peinture épaisse. Appliqué sur le murs et parfois les bois, le badigeon protège et assainit les bâtiments.

Eskaratz : vaste salle centrale sur laquelle s'ouvre la porte principale. Véritable cœur de la ferme traditionnelle l'eskaratz ordonne et distribue la maison.

Harpé : se dit d'un assemblage de pierres de taille présentant des assises alternativement courtes et longues.

Linteau : pièce horizontale de pierre ou de bois surmontant une baie, porte ou fenêtre.

Maison-bloc : mode d'organisation qui réunit sous un même toit l'ensemble des activités de la ferme : habitat, étables, remises, réserves...

Mur gouttereau : mur qui porte le bas du toit.

Mur pignon : mur d'aspect triangulaire épousant la forme des deux versants de toiture.

Pan de bois : mur ou cloison à ossature de poteaux de bois aux intervalles garnis d'une maçonnerie mince.

Table : pierre plate insérée dans la maçonnerie, généralement au-dessus de l'entrée principale, destinée à recevoir un décor ou une inscription.

Travée : division verticale de la façade caractérisé par la superposition d'ouvertures. Traditionnellement, la façade principale, en pignon, ordonne ses trois travées symétriquement autour de la porte de l'eskaratz.

Tuile creuse (ou tuile canal) : tuile commune au sud de la Loire et dans les pays méditerranéens. Adaptée aux toits à faible pente, elle permet aux bâtiments de se développer en largeur.

Gisua : uretan urturik, « gisuak » tindu lodi baten itxura du. Paretetan erabilia, batzutan zuretan, gisuak eraikinak babestu eta saneotzen ditu.

Ezkaratza : etxeko ate nagusia irekitzean aurkitzen den Erdiko gela zabala. Ohiko etxearen bihotza denez, etxea ezkaratzaren inguruan ordenatua eta antolatua da.

Katea : harri pikatu mihizadura, aldizka oinarri laburrak eta luzeak dituen.

Ateburua : harrizko edo zurezko pieza etzana, bao, ate edo leiho baten gainean dagoena.

Mokor-etxea : teilatu beraren azpian etxeko iharduera guziak, hala nola bizilekua, ukui-luak, aterbeak, gordelekuak aterbetzen dituen antolaketa modua.

Teilatu hodidun pareta : teilatuaren beheko alde bermatzen duen pareta.

Murru-murtxila : angelu itxurako pareta, teilatuko bi isurialdeen formari jarraitzen diona.

Zurezko atala : pareta edo trenkada, zurezko zutoin egitura duena. Tarteak harlan mehe batez hornituak dira.

Lauza : harri laua harlanean sartua, gehienetan sarbide nagusiaren gainean, apaindura edo idazkun bat daramana.

Horma-arte : aitzinaldeko zatiketa zuta, honen ezaugarria irekiduren gainezarpena baita. Usaian, aitzinalde nagusiak hiru horma-arteak simetrikoki antolatzen ditu ezkaratzeko atearen inguruan.

Teila hutsa (edo teila-hodia) : Loire-ko hegoaldean eta herrialde mediterraneoetan aurkitzen den teila. Isurialde apaleko teilatuei egokia denez, eraikinak zabaleran garatzeko aukera ematen du.

Bibliographie

Irakurri beharreko zenbait liburu

AGUERRE Christian, *Maison basque au plus profond d'une culture*, Atlantica 2003

BERGER Michel, «Les maisons de Baigorri», *Le Festin*, n°31-32, 1999, pp.76-78

BIDART Pierre, COLLOMB Gérard, « Pays aquitains, Bordelais, Gascogne, Pays basques, Béarn, Bigorre », in CUISENIER Jean (dir.), *L'architecture rurale française : corpus des genres, des types et des variantes*, Paris, Berger-Levrault, 1980

COLLECTIF : « Pierre et pays. Harria eta herria », Bayonne, Bulletin du Musée Basque, Hors-série 2003.

DUPLANTIER Dominique, *Maisons du Pays basque*, Cairn, 2008

DUVERT Michel, « Etxea, plus qu'une architecture », in *Dictionnaire thématique de culture et civilisation basques*, Pimientos, 2001

DUVERT Michel, BACHOC Xemartin, *Charpentiers basques et maisons vascones*, Bayonne, Bulletin du Musée Basque, Hors-série 2001

DUVERT Michel, *Voyage dans le Pays basque des bordes*, Elkar, 2008

LAUBURU, « Etxea ou la maison basque », *Les cahiers de la culture basque*, 1980

LAVIGNE Etienne, DUVERT Michel, « Une maison basque peut en cacher une autre », *Le Festin*, n°64, Hiver 2008, pp.68-75

LOUBERGÉ Jean, *La maison rurale en Pays basque*, 63340 Nonette, éd. Créer, 1981, rééd. 2002

MOREL DELAIGUE PAYSAGISTES, *Atlas des paysages en Pyrénées-Atlantiques*, Pau, Conseil général des Pyrénées-Atlantiques/Préfecture des Pyrénées-Atlantiques, 2003

SICA Habitat rural du Pays basque, PACT du Pays basque, *Le bâti ancien en Pays basque*, Paris, EDF/PACT, 1981

Notes

Notes

L'habitat traditionnel d'avant 1948 est conçu en étroite relation avec son environnement. Il s'adapte à des conditions climatiques et géographiques, à la disponibilité de matériaux locaux, incarne une identité propre à chaque «pays» et reflète les transformations de la société rurale de l'époque.

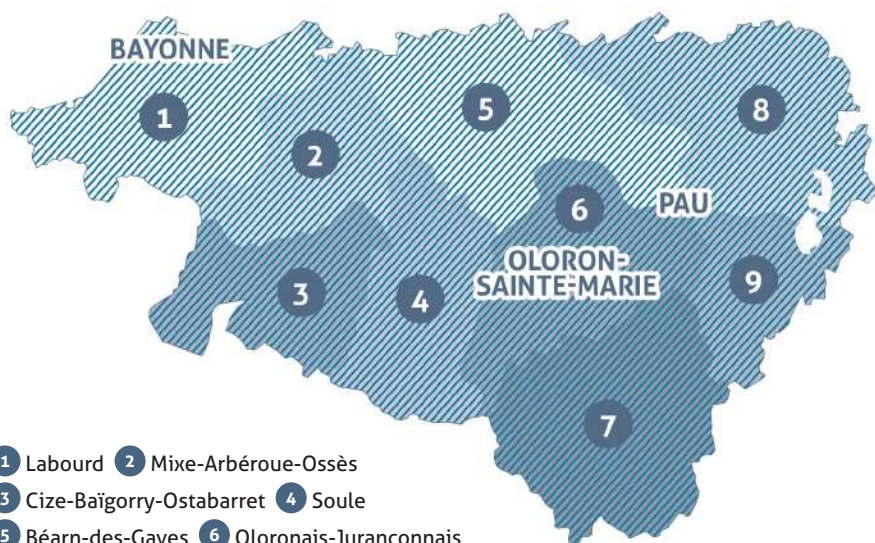
Ces qualités font la valeur de l'habitat traditionnel, patrimoine ordinaire et témoin précieux d'une architecture domestique qui a su s'adapter à son territoire.

Neuf entités géographiques et culturelles du département font chacune l'objet d'une affiche et d'un livret.

1948 aitzineko etxe tradizionalak ingurumenarekin harreman hertsian eginak ziren. Klima eta baldintza geografikoei moldatzen ziren, tokiko materialen eskuragarritasunari. "Herrialde" bakoitzari dagokion nortasunaren irudia zen eta denbora hartako baserri-jendartearen eraldaketak islatzen zituen.

Ezaugarri horiek egiten zuten etxebizitza tradizionalaren balioa, ondare arrunta zen eta bere lurraldeari egokitzen jakin duen etxe-arkitektura baten lekuko baliosa.

Departamenduko bederatzi entitate geografikok eta kulturelek afixa eta liburuxka bana dute.



- 1 Labourd 2 Mixe-Arbéroue-Ossès
- 3 Cize-Baïgorry-Ostabarret 4 Soule
- 5 Béarn-des-Gaves 6 Oloronais-Jurançonnais
- 7 Aspe-Ossau 8 Vic-Bilh Montanérès 9 Batbielle-Ousse

Le C.A.U.E 64 conseille gratuitement sur rendez-vous les particuliers pour leurs projets de réhabilitation, d'extension et de construction neuve.